



# Sunday of the Glorious Resurrection

Page 315

هَلِّلِـلُـوْـيَا

قَامَ الْحَيُّ الْجَبَّارُ

وَالنَّبِيِّ الْمُخْتَارُ

فَنَادَاهُ:

رَبِّ الْقَوَاتِ

الْفَاهِ أَتِ

يَا ابْنَ الرَّحْمَانِ

Halleluia

Qama'l hayoo'l jabaroo rabboo qawatee

Wal-nabee-oo'l mukhtaroo al-fahoo atee

Fanadahoo ya inba rahmanee

تَوْبَكَ الْقَانِي؟  
أَفْـدِي أَحْبَابِي  
أَدْمَى أَثْوَابِي  
حَقًّا حَقًّا قَام!

مَنْ أَدْمَاهُ  
دُسْتُ عُمُقِ الْقُبُورِ  
دَمِّ الْمَوْتِ الْمَدْحُورِ  
هَلِـلِـلُـوِـيَا

Man admahoo thaoubaka'l qanee

Dastoo aomka'l qabooree afdee ahbabee

Damoo'l maowtee'l madhooree adma athwanee

Halleluia haqqan haqqan qam

**Cel:** *Ibai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-dom beem  
dee-lokh segh-det.*

**Cel:** I have entered your house, O God, and  
have worshipped before your throne.

**المحتفل:** دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرِشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee khool dah-teet  
lokh.***

O King of heaven, forgive all my sins.

فِي أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطَبْتُ بِهِ  
إِلَيْكَ.

**All:** *mal-ko shma-yo-no ha-so lan khool dah-tai-nan lokh.*

**All:** O King of heaven, forgive all our sins.

**الشعب:** أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَبْنَا  
بِهِ إِلَيْكَ.

**Cel:**

***Sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.***

**Cel:**

Pray for me to the Lord.

**المحتفل:**

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

**All:** May God accept your offering and have mercy on us through your prayer.

**الشعب:** قَبِلَ اللهُ قَرِيبَانَا وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.



**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** Lord Jesus, make us worthy, in the abundance of your grace and mercy, to glorify your resurrection with pure hearts,

**المحتفل:** أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، بِبِنِعْمَتِكَ  
وَمَرَّاحِمِكَ الْغَزِيرَةَ، أَنْ نُمَجِّدَ قِيَامَتَكَ بِقَلْبٍ  
نَظْفِي،

to celebrate your victory with holy hymns, and to proclaim your might with pure tongues.

وَنُحَنِّقِلَ بِأَنْتِصَارِكَ عَلٰى وَفَعِ نَعْمَ مُقَدَّسَ،  
وَنُحَدِّثُ عَنْ قُدْرَتِكَ بِإِسَانٍ طَاهِرٍ.

We thank you for your love and  
worship you, crying out: “Christ is  
risen! He is truly risen!”

فَنَشْكُرُ مَحَبَّتَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، هَاتِفِينَ: الْمَسِيحُ  
قَامَ، حَقًّا قَامَ!

To you be glory, to your Father, and to  
your Holy Spirit, now and for ever.

لَكَ الْمَجْدُ وَالْأَبِيَّةُ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with the Church and her children.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا



**الشعب:** المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ  
السَّلَامِ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحِ لِبَنِي الْبَشَرِ.

**All:** Aalmajdu Lillahi Fil ula Wa A'alal  
ardil Salam Wal Raja'hul Saleh Li Banil  
Bashar.

**Cel:**

Let us raise glory, honor, and praise to the Living and Immortal One, who gave life to his people by his cross,

**المحتفل:**

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْحَيِّ الَّذِي  
لَا يَمُوتُ، الَّذِي أَحْيَا بِرَأْيَاهُ بِصَلْبِهِ،

and salvation to his Church and happiness to his flock by his resurrection. When he appears, he will give joy to his inheritance.

وَأَخْلَصَ بِعَيْنِهِ بِقِيَامَتِهِ، وَفَرَّحَ رَعِيَّتَهُ بِنُهُوضِهِ،  
وَسَيَفْرَحُ مِيرَاثَهُ بِظُهُورِهِ.

To the Good One be glory and honor, on  
this feast, and all the days of our lives, and  
for ever.

الصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ  
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** We worship and praise you, O only begotten Son. You descended into the darkness of the tombs and worked wonders in the realm of the dead.

**المحتفل:** اِيَّاكَ نَعْبُدُ، وَاِيَّاكَ نَحْمَدُ، أَيُّهَا الْإِبْنُ  
الْوَحِيدُ، يَا مَنْ نَزَلْتَ إِلَى ظُلْمَةِ الْقُبُورِ، فَانْبَيْتَ  
فِي مَتْنَى الْأَمْوَاتِ عَجَبًا!

By your resurrection you freed the captives, and by your voice you awakened the righteous and the just who had gone to their rest in the sleep of death.

عَنَقْتَ الْأَسْرَى بِقِيَامَتِكَ، وَأَيْقَظْتَ بِصَوْتِكَ  
الْأَبْرَارَ وَالصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ فِي سُبَاتِ الْمَوْتِ.

You gathered the nations to worship  
you and to proclaim your salvation.  
They rejoice and cry out:

وَجَمَعْتَ الشُّعُوبَ يَعْبُدُونَكَ وَيُكْرِمُونَ  
بِخَلَاصِكَ، مُهَلِّينَ هَاتِفِينَ:



On Friday the King endured pain and was crucified, and today victory has been achieved by his resurrection!

أَمْسِ الْأَوَّلَ صُلْبِ الْمَلِكِ وَعَانَى الْأَلَامَ، وَالْيَوْمَ  
تُحَقِّقُ الظَّفَرَ بِقِيَامَتِهِ!

On Friday a lance pierced his side, and  
today in his compassion the waters of  
Baptism flow!

أَمْسِ الْأَوَّلَ فَتَّحَ الرُّمْحُ جَنْبَهُ، وَالْيَوْمَ فَتَّحَ الْعِمَادَ  
بَحَنَانِهِ!

On Friday he was crowned with  
thorns, and today he has adorned his  
Church with a crown of splendor!

أَمْسِ الْأَوَّلَ كُلَّ الشُّوكِ، وَالْيَوْمَ زَيْنَ بِيَعْتَهُ  
بِإِكْلِيلِ الْبَهَاءِ!

Today is the day of rejoicing in the resurrection. Today is the day of rejoicing for all who have gone to their rest in the hope of the resurrection.

أَلْيَوْمَ يَوْمُ الْبَهْجَةِ بِالْقِيَامَةِ؛ أَلْيَوْمَ يَوْمِ الْفَرَحِ  
لِجَمِيعِ الرَّاقِدِينَ عَلَى رَجَاءِ الْقِيَامَةِ؛

Today, with the fragrance of this incense, the Church and her children celebrate and sing hymns of glory, saying:

أَلْيَوْمَ نُعِيدُ الْبَيْعَةَ وَيُرْتَلُ أَبْنَاؤُهَا الْمَجْدَ عَلَى  
عِطْرِ الْبَخُورِ قَائِلِينَ:

O Creator of Life, you have saved us by your passion and have given us life by your resurrection. Now renew our image by your grace.

كَمَا خَلَقْتَنَا بِالْإِمَّاكِ، يَا صَانِعَ الْحَيَاةِ، وَأَحْيَيْتَنَا  
بِقِيَامَتِكَ. جَدِّدْ بِنِعْمَتِكَ رَسْمَنَا.

Clothe our bodies with the power of the Spirit, so that we may shine in the robe of glory and in its light see you, the true Bridegroom.

أَلْبَسْ أَجْسَادَنَا قُوَّةَ الرُّوحِ فَتَنَّا لَهَا بِالْحُلَّةِ  
الْمَجِيدَةِ، وَنَرَاكَ فِي النُّورِ، أَيُّهَا الْعَرِيسُ  
الْحَقِيقِيُّ.

In your grace, make us and all the  
faithful departed worthy of your  
heavenly kingdom,

وَبِنِعْمَتِكَ أَهْلَنَا، وَجَمِيعَ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ،  
لِمَلَكُوتِكَ السَّمَاوِيِّ،



that we may raise glory and thanks to  
you, to your Father, and to your Holy  
Spirit, for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

الشعب:

هُبِّي يَا بِنْتَ الشَّعُوبِ مَجْدِي الْآبِ الْمَحْجُوبِ

نَقَّأكَ خَطِيئَةً لِابْنِهِ الْفَادِي الْمَحْبُوبِ

إِذْ تَمَّ الدَّهْرُ الْمَحْدُودَ جِسْمًا نَالَ

مِنْ عَذْرَا دَاوُدَ.

الصَّلبِ القاسي عانى حتى يفدي الإنسانَ

في عرش السّما عن يُمنى الآب استوى.

نور البعث قد سرَّ أهلَ العُلى

سراً أهل دنيانا.

**All:** Christ is risen from the tomb  
and enlightens all the world  
Choirs of Angel shout for Joy  
And the seraphim rejoice  
The ranks of cherubim  
join in the praise  
Holy Holy Lord

God the Father sent his Son  
To make Adam's image new  
The ruler of all was enclosed  
within a tomb  
He arose destroying death  
and its dark realm  
Christ the King for ever Reigns

**Cel:**

O Lamb of God, who sacrificed  
yourself for us, we give you thanks.

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ يَا حَمَلَ اللَّهِ الَّذِي ذُبِحَ غَنًا.

O Incense of forgiveness, we worship  
You for you have brought us close to  
your Father, enriched us by your birth,

وَنَسْجُدُ لَكَ، يَا بَخُورَ الْغُفْرَانِ الَّذِي قَرَّبَنَا إِلَيْهِ،  
فَأَغْنَانَا بِمِيلَادِهِ،



purified us by your baptism, sanctified  
us by your crucifixion, reconciled us to  
the father by your resurrection,

وَنَقَّانَا بِعِمَادِهِ، وَقَدَّسَنَا بِصَلْبِهِ، وَأَصْلَحَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَ الْآبِ بِقِيَامَتِهِ،

raised us by your ascension, and  
adorned us with the gifts of you Spirit.

وَرَفَعَنَا بِصُغُودِهِ، وَزَيَّنَّا بِمَوَاهِبِ رُوحِهِ.

Now, O Lord, accept our incense and fill us with your sweet fragrance, so that our tongues may never cease in giving thanks to you for ever.

تَقَبَّلْ، يَا رَبَّنَا، بِخُورِنَا، وَانْفَحْنَا بِطِيبِكَ الْعَذْبِ  
كُلَّ حِينٍ، فَتَفِيضَ أَسِنَّتِنَا بِشُكْرِكَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Please Stand**

**Qadeeshat aloho;**

**Qadeeshat hayeltono;**

**Qadeeshat lomoyooto.**

**Cong: MchiHo dqom men beit  
meetee ItraHam 'a-lain.**

**Cel:** Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ  
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتَسْبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،  
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Be Seated**

الشعب:

رَبِّ نَشْدُوكَ الشُّكْرَا فِي قُدْسِ هَذِي الذِّكْرَى  
فَلتَفْرَحِ كُلُّ الأَقْطَارِ قَامَ فَادِينَا الْجَبَّارِ

All: Rabbi Nashdukal Shokra

Fi Qodsi Hazil Zekra

Faltafrah Kullul aqtar

Qama Fadinal Jabbar



**المحتفل:**

عَمَّتْ بُشْرَى السَّلَامِ / فَلتَفْرَحِ كُلُّ الأَقْطَارِ  
بَعْدَ هَوْلِ الأَلَامِ / قَامَ فَادِينَا الجَبَّارِ

**CEL:** Now the church is rejoicing  
for her shepherd truly rose  
Christ who died for his people  
conquered death to give new life

الشعب:

رَبِّي يَا مَنْ تَقَبَّلَ قَدَمًا خِدْمَةَ الْأَبْرَارِ  
يَا حَنُونٌ تَقَبَّلْ وَاسْتَجِبْنَا كَالْأَبْرَارِ

**All:** Rabbi Ya Man Taqabbal

Qedman Khedmatal abrar

Ya hanunu Taqabbal

Wastajebna Kel abrar

# The Epistle

الرسالة



**All:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** This is the day the Lord has made;  
let us rejoice in it and be glad.

**المرتل:** هُوَذَا الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ تَعَالَوْا نُسِرُّ  
وَنَفْرَحُ فِيهِ.

**All:** Alleluia!

**Deacon:**

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

**الشَّمَّاسُ:**

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،  
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:** And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**المحتفل:** مِنْ أَنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ ...  
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ  
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

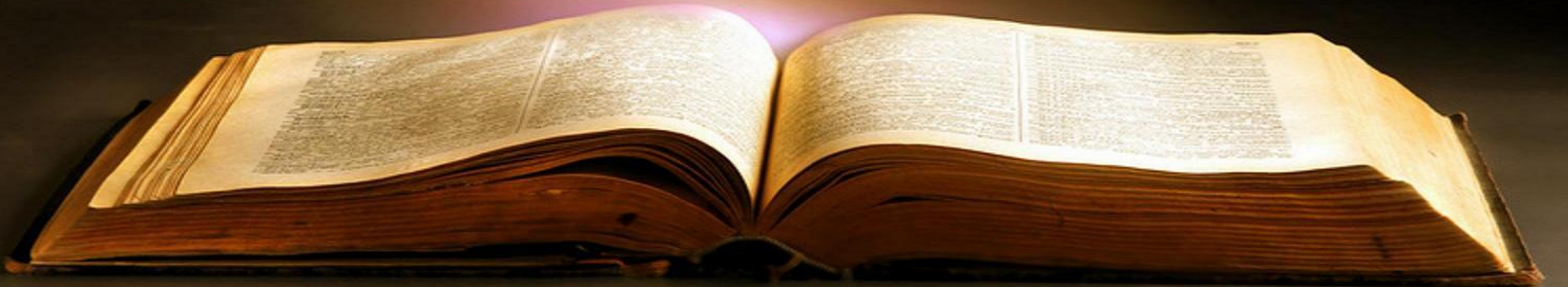
**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

**الشَّمَّاسُ:** كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ  
الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا  
وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.



The Holy Gospel

الإِنْجِيلُ الْمَقْدَسُ



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ  
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou<sup>c</sup>a ttas-sbeehu  
walbarakat min ajli kalamihil  
hayyi lana,*



# Homily

**All:**

We believe in one God, the Father  
almighty, maker of heaven and earth, of  
all things visible and invisible.

**الجميع:**

نُؤْمِنُ بِإِلَهِهِ وَوَاحِدِهِ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ  
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God  
from true God, begotten, not made,  
consubstantial with the Father; through  
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهُ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهُ حَقٍّ.  
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،  
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ  
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ البُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ  
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الكُتُبِ.



He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،  
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبِتِّقُ من  
الأبِ والابنِ، الَّذي هو مع الأبِ والابنِ يُسجَدُ له  
ويُمجَدُ، الناطقِ بالأنبياءِ والرُّسلِ.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسولية. ونعترف  
بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجى قيامة  
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

**Cel:** ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho wal  
wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot. weh-  
no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-lel  
bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo  
dqood-shokh.

**المحتفل:** أَجِبِي إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ شَبَابِي.  
بِكثْرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلِي بَيْتَكَ وَأَسْجُدِي فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ

**All:** *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain  
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

**الشعب:** بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبَّرْنِي وَبِيرَّكَ عَظْمَنِي.

**Cel:** *sa-laow 'a-lai meh-tool mo-ran.*

**المحتفل:** صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

**All:** *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

**الشعب:** قَبْلِ اللَّهِ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويا قَالِ الرَّبُّ إِنِّي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ  
حِضْنِ الْآبِ قَوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi  
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our  
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the  
Father I was sent as Word without flesh to give new  
life.

قَبِلْتَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيَّةِ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ  
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee  
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb  
received me.



صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويا وَخُبِرَ حَيَاة.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa  
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the  
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

**Cel:** Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

**المحتفل:** أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ  
الْأَوَّلِينَ، إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

جُبَّاءَكَ وَإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلِ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ  
الرُّوحِيَّةِ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ  
وَالْمَلَكُوتَ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ and his plan of salvation for us, we recall upon this offering,

**المحتفل:** لِنَذْكُرَ رَبَّنَا وَآلِهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ  
وَكُلَّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَّاصِيِّ مِنْ أَجَلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا  
الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from  
Adam to this day, especially Mary, the  
blessed Mother of God, Saint Joseph,  
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،  
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ  
وَمَارْمَارُونَ،

Remember, O God, the children of the  
holy Church: our fathers and mothers,  
and our brothers and sisters, both the  
living and the departed,

أَذْكُرُ اللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَانَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،  
أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقِّدُمْ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَانْذَكُرْ جَمِيعَ  
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.



*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

هَلِّلُويا لِوَالِدَةِ اللهِ الْأُمِّ الْعَذْرَاءِ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ  
وَالشُّهُدَاءِ وَالْخُدَّامِ الْكَهَنَةِ جَوْقِ الْأَبْرَارِ كُلِّ  
أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ نُحْيِي التَّذْكَارِ

Halleluia Liwalidatil Lahil ommil Aazra  
Laanbiya'i Wal Rosli Wal Shuhada  
Wal Khuddamel Kahana Jawqel Aabrar  
Kulli Aowladil Bi'ah Noohyil Tathkar.

**ANAPHORA**

**Saint John The Apostle**

**Page 815**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Glory be to the Father, and to the Son, and  
to the Holy Spirit, now and for ever.

**المحتفل:**

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Lord God and Father, you are true love,  
security that is ever sure, and hope that  
never fails.

**المحتفل:**

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي  
لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ الَّذِي لَا يُخَيَّبُ.

Grant love, happiness, and everlasting  
peace to your children here before you.

إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُذُوبَةً وَسَلَامًا  
دَائِمًا.

Make us worthy to give one another the  
greeting of peace with pure hearts and  
souls,

وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقُلُوبٍ نَقِيٍّ،  
وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ،



and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَتَرْفَعِ إِلَيْكَ الْمَجْدَ  
وَالِى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

**المحتفل:** أَسْلَامٌ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ أَسْلَامٌ  
لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ أَسْلَامٌ لَكَ يَا  
خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

**Deacon:**

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

**الشَّمَّاسُ:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ  
وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ  
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ  
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbatoo wal  
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al  
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,  
maakoom ajmaa'een. Ameen.

**Cel:** O Lord, as we bow before your  
majesty, send us your grace and glorious  
blessings from the heights of your  
heavenly sanctuary,

**المحتفل:**

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نُنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ  
أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً وَبَرَكَاتٌ مَجِيدَةً،

that we may glorify you, your only Son,  
and your Holy Spirit, now and for ever.

فَنُـمَجِّدُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ  
وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ



**Cel:** O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries.

**المحتفل:** يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ  
الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ  
الْمُحْيِيَةَ.

Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins,

لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ وَجْهَكَ  
عَنَّا لِكثْرَةِ خَطَايَانَا،

for you alone are the Holy One, with your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشعب: آمين

**Please Stand**

**Cel:** The love of God the father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and dwelling of the Holy Spirit + be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:** مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ +، وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ  
الْوَحِيدِ +، وَشُرْكَةُ وَحُطُولُ الرُّوحِ الْقُدُّسِ +،  
مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Let us lift up our thoughts, our minds,  
and our hearts.

**المحتفل:**

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى الْعُلَى.

**All:**

We lift them up to the Lord.

**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.



**Cel:**

Let us give thanks to the Lord with  
reverence and worship him with  
humility.

**المحتفل:**

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

**All:**

It is right and just.

**الشَّعْبُ:** إِنَّهُ لَاحِقٌ وَأَوْجِبُ.

**Cel:**

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you.

**المحتفل:**

بِكَ يَلِيْقُ التَّسْبِيْحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيَّاتِ وَالْأَرْضِيَّاتِ،  
وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُوِّيُّونَ، وَالسَّمَاوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ.

The fiery ranks exalt you, the cherubim  
bless you, and the seraphim worship you.  
They cry out and proclaim:

وَأَنَّكَ يُهَلَّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ الْكَارُّوِيْمُ وَيُقَدِّسُ  
السَّارَافِيْمُ، هَاتِفِيْنَ وَقَائِلِيْنَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ

أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ السَّمَاءِ

وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ .

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal  
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u  
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ .

هُوشَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

Husha'na Fil'a'ali, Mubarakon L'ati Besmil

Rab. Husha'na Fil'a'ali.

**Cel:**

You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature,

**المحتفل:**

إِنَّكَ قُدُّوسٌ، اللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ  
الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ وَاحِدٌ غَيْرُ مُنْقَسِمٍ،

and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world;

وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ  
الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ  
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا،



he descended, became flesh, suffered, and  
was crucified for us, who had distorted his  
image.

فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي  
تَسْوَهُتْ.



**Eucharistic**

**Prayer**

**Cel:**

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

**المحتفل:**

بِهَذَا اصْنَعُوا ذِكْرِي، فَحِينَ تَأْكُلُونَ هَذَا الْجَسَدَ،  
وَتَشْرَبُونَ هَذَا الدَّمَّ، بِمَوْتِي تُبَشِّرُونَ حَتَّىٰ مَجِيئِي.

**All:** We remember your death, O Lord. We profess your resurrection. We await your second coming. We implore your mercy and compassion. We ask for the forgiveness of sins. May your mercy rest upon us.

**الشعب:** نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ. وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي. وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.  
وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا. فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

**Cel:**

O Christ our God, we remember your plan  
of salvation and we implore your goodness.  
When you come in glory,

**المحتفل:**

فِيمَا نَذْكُرُ تَذْيِيرَكَ الْخَلَاصِيَّ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا،  
نَبْتَهِلُ إِلَى جُودِكَ: حِينَ تَأْتِي فِي الْمَجْدِ،

with your holy angels and all await the  
reward they deserve, and when you place  
the sheep to the right and the goats to the  
left,

مَعَ مَلَائِكَتِكَ الْقَدِيسِينَ، وَيَنْتَظِرُ كُلُّ إِنْسَانٍ الْجَزَاءَ  
الَّذِي يَسْتَحِقُّ، وَتُقِيمُ الْخِرَافَ عَنِ الْيَمِينِ وَالْجِدَاءَ  
عَنِ الْيَسَارِ،

do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart,

لَا نَكُنْ، يَا رَبُّ، غُرَبَاءَ عَنْ بَيْتِكَ، وَلَا تُشِخِّ بِوَجْهِكَ  
عَنَّا، وَلَا تَخْطُرْ زِلَانُنَا وَخَطَايَانَا عَلَى قَلْبِكَ الْقُدُّوسِ،

and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity. Rather, treat us according to your promises:

وَلَا تَطْرَحْنَا مِنْ أَمَامِكَ، نَحْنُ الَّذِينَ عَرَفْنَا اسْمَكَ  
الْقُدُّوسِ، وَجَاهَرْنَا بِالشَّهَادَةِ لِأَلُوهِيَّتِكَ. بَلْ عَامِلُنَا  
بِحَسَبِ وَعُودِكَ:



forgive our sins, pardon us, and have mercy  
on your inheritance. For this, your  
repentant Church implores you and,  
through you and with you, implores your  
Father, saying:

وَاعْفِرْ ذُنُوبَنَا وَسَامِحْنَا، وَارْحَمْ مِيرَاثَكَ، فَهَا إِنِّي بِيَعْنَتِكَ  
التَّائِبَةِ تَضَرَّعُ إِلَيْكَ وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

**All:** Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

**الشعب:** اِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلُّ، اِرْحَمْنَا.

**Cel:**

O Lord, as we, your sinful children,  
receive your graces, we thank you for  
them and because of them.

**المحتفل:**

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءَكَ الْخَطَّاءَةَ، فِيمَا نَقْبَلُ  
نِعْمَتَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**All:** We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

**الشعب:** اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.  
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ عَلَيْنَا  
وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**الشمّاس:**

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ  
الْقُدُّوسُ وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،  
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**Cel:**

Have mercy on us, O compassionate Father.  
Send upon us and upon these offerings the  
living Holy Spirit,

**المحتفل:**

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ  
الْقَرَابِينَ الرُّوحَ الْحَيَّ وَالْقُدُّوسَ،

the Giver of life, who bestows holiness,  
who spoke through the prophets, and who  
crowned the holy apostles and martyrs.

وَالْمُحْيِيَّ وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ،  
وَمُكَلَّلَ الرُّسُلِ الْقِدِّيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ.

May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

وَأُنزِلْ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسْهَا.



**Cel:** 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.

'a-neen mor-yo.

**المحتفل:** اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.  
اسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

*oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-qa-  
dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al qoor-  
bo-no ho-no.*

وَأَيُّاتِ رُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ، وَيَجِلُّ عَلَيْنَا  
وَعَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ.

**All:**

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

**Lord, have mercy.**

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

***Kyrie eleison.***

**Cel:** That by his descent he may make  
this bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلُ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ  
الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:** And make the mixture in this chalice +  
the Blood of Christ our God.

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ  
إِلَهُنَا.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

May these Holy Mysteries sanctify the  
bodies and souls of those who share in  
them,

**المحتفل:**

فَيْنَالِ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ  
وَالْأَجْسَادِ،



cleansing their hearts, purifying their thoughts,  
and be a pledge of the heavenly kingdom  
and new life, for ever.

وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عَزْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ  
السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ : آمِينَ

**Please be seated**

**Cel:**

O Lord, we now remember in this sacrifice,  
all the holy churches and the shepherds of  
the true faith,

**المحتفل:**

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الْكَنَائِسِ  
الْمُقَدَّسَةِ وَرُعَاةِهَا الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ،

especially Francis, the Pope of Rome,  
Bechara Peter, our Patriarch of Antioch,  
Elias our Bishop, and all bishops.

لَا سِيَّما مار فرنسيس بابا رُومًا، ومار بشاره  
بُطْرُسَ بَطْرِيَرَكُنَا الأَنْطَاكِيَّ، ومار الياس مُطْرَاننا،  
وسائِرَ الأَساقِفَةِ؛

With them, we remember the priests,  
the deacons, and all who serve your  
Church.

We pray to you, O Lord.

وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرَ خُدَّامِ بَيْتِكَ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest,

**الشَّمَّاسُ:**

مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ  
السَّنَةِ، وَخِصْبِ الْأَنْهَارِ،

for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God. We pray to you, O Lord.

وَمِنْ أَجْلِ الْمَرْضَى وَالْمُتَضَائِقِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ  
الدَّاعِينَ، فِي الْبَحْرِ وَالْيَبْسِ وَالْجَوِّ، اسْمَكَ الْقُدُّوسِ،  
الْمُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ الْحَقِّ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!



**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا ربُّ ارحم!

**Deacon:**

Remember, O Lord, those who have  
presented the offering upon this altar  
and those who desired to do so but were  
unable,

**الشَّمَّاسُ:**

أَذْكُرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا الْيَوْمَ الْقُرْبَانَ عَلَيَّ  
هَذَا الْمَذْبُوحِ، وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛

and grant them their petitions.

We pray to you, O Lord.

هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقَ نِيَّتِهِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**Deacon:**

We remember all the saints: the fathers,  
prophets, apostles, martyrs, and  
confessors,

**الشَّمَّاسُ:**

نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ  
وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ،

Mary, the Mother of God, Saint Maron,  
and all the righteous and the just,

وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ، وَمَارَ مَارُونَ،  
وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛

Through their prayers make us worthy to stand among them.

We pray to you, O Lord.

أَهْلُنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**All:**

Lord, have mercy.

**الشعب:**

يا رَبُّ ارْحَمْنَا!



**Cel:**

Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day.

**المحتفل:**

أذْكَرُ، يَا رَبِّ، بِنِعْمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ.

They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope.

وَقَدْ اغْتَمَدُوا وَخُتِمُوا بِرَسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ  
وَدَمَهُ الثَّمِينِ. مُنْذُ التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى  
يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُخْبِي.

Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

أَقْمُهُمْ فِي يَوْمِكَ الْآخِرِ، وَاعْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ،  
لَأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ  
الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ،

we hope to find mercy and forgiveness for  
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ  
خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**All:**

Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي  
اَقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**Cel:**

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

**المحتفل:**

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ  
شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and  
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ  
الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

**All:**

As it was, is now, and shall be for ever.  
Amen.

**الشعب:** كما كان وهو الآن هكذا يكون إلى الأبد.  
آمين.



إِنِّي حَبَّةُ الْقَمَحِ ذُقْتُ الْمَوْتَ كَيْ أَحْيَا قَلْبِي مِنْ

طَعْنِ الرُّمَحِ أَسْقَى حَبَّةُ الدُّنْيَا قُوْتًا رُوْحِيًّا حَيًّا.

'Inny habbatu alqamhi / dhuqtu  
almawta kay 'ahya qalby min taen  
alrrumhi 'asqaa hubbahu alddunya /  
qutana ruhyan hayan.

لِلرُّسُلِ قَالِ الرَّبُّ لِمِ أَنْتُمْ مَحْزُونُونَ لَا تَأْسَوْا لَا  
تَغْتَمُّوا لَا سُلْطَانَ فِي الدُّنْيَا يَغْلِبُ الْمُحِبِّينَا.

Lilrrusli qala alrabbu / lim antum  
mahzununa la ta'sau la taghtammu la  
sultana fi aldunya / yaghlibu  
almuhibyna.

**STAND**

**All:**

O Lord, you are the pleasing Oblation, who offered yourself for us.

**الشعب:**

يَا قُرْبَانًا سَهِيًّا قُرْبًا عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرِيبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ لِنَفْسِهِ  
حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise like incense which we offer to your Father through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَا حِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ  
لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**Cel:**

O God the Father, you accept prayers and answer petitions. You taught us through your beloved Son to stand before you,

**المحتفل:**

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا  
مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ،

and call upon you with pure souls and clear consciences, praying:

أَعْطِنَا أَنْ نَهْتِفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ نَقِيٍّ،  
وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

**All: (With extended hands)**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ  
مَلْكُوتُكَ لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الْأَرْضِ.



Give us this day our daily bread, and  
forgive us our trespasses, as we forgive  
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا  
وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِن نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ  
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

**المحتفل:**

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أذى الشِّرِّيرِ، لِأَنَّكَ  
أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:**

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**الشَّمَّاسُ:** ائْحُنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبِحِهِ  
الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخْلِصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ،  
وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

**Cel:**

O Lord, in your grace and abundant mercy,  
bless those who bow before you.

**المحتفل:**

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَّاحِمِكَ  
الْوَافِرَةَ.

Make us worthy to share in your life giving  
mysteries, and to join the assembly of your  
saints,

وَأَهْلُنَا لِلاشْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُخَيَّيَّةِ، وَالْاِخْتِلَاطِ  
بِجُمُوعِ قَدِّيسِيكَ،



that with them we may raise glory to you,  
to your only Son, and to your Holy Spirit,  
now and for ever.

فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ،  
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

The grace of the most Holy Trinity, eternal and consubstantial, be with you, my brothers and sisters, for ever.

**المحتفل:**

نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُنْسَاوِي فِي  
الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:**

وَمَعَ رُوحِكَ.

**Deacon:**

Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

**الشَّمَّاسُ:**

لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُسُوعٍ،  
وَلْيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

**Cel:**

Holy Gifts for the holy, with perfection,  
purity, and sanctity.

**المحتفل:**

الْأَقْدَاسُ لِلْقِدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**All:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

**الشعب:** أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**All: (With extended hands)**

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

**الجميع: (مع بسط الأيدي)**

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ  
الْقُدُّوسِ، وَتُنْفِئَ نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.



May our communion be for the forgiveness  
of our sins and for new life. O Lord our  
God, to you be glory, for ever.

وَأُبَيِّنُ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَيْهِنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

بِسْرِ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ رَبِنَا نَسْتَمِدُّ الْغُفْرَانَ  
وَنَهْتِفُ مَبَارَكُ مَنْ بِصَلْبِهِ عَتَقْنَا مِنَ  
الطُّغْيَانِ

Bisirri qiyamati almsyhi rabina  
nastammidu alghufran wanahtifu  
mubarakun man bisalbihi aataqana mini  
altughyan

إِلَهُ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ مُتَعَزِّمٌ رَحْمَانٌ

مُعَظَّمٌ تَذَكَّارٌ أُمَّهُ مَرْيَمٌ سَيِّدَةُ الْاَكْوَانِ

'ilahun qudusun qudusun qudusun  
mutaazimun rahman muaazzimun  
tadhkara ummihi maryam sayidati  
al'akwan

وَمُكْرَمٌ ذِكْرَى جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ

وَشُعْبِهِ بَنِي الْإِيمَانِ . هَلْلُوِيَا .

wamukarimun dhikra jamii alqiddisin  
washaabihi bani al'iiman. Halleluia (3)

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاغٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni  
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni  
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

يُرْدُ نَفْسِي وَيَهْدِينِي إِلَى سُبُلِ الْبِرِّ مِنْ أَجْلِ

اسْمِهِ

yarudu nafsi wayahdini 'iilaa subul  
albiri min ajli ismihi

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni  
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni  
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

إني ولو سَلَكْتُ في وادي ظلالِ الموت  
لا أخافُ سوءاً لأنَّكَ معي  
عصاكُ وعُكازُكُ هما يُعزِّيانِي

Inni Wa-laou Salak-tou Fee Wa-di Zila-lil  
Mout La Akha-fou Sou'an  
L-Ann-naka Ma'ee Asa-ka Wa 'Ou-ka-  
zouka Houma You'az-iyani.



الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni  
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni  
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

الجودة والرحمةُ تتبعانِي جميعَ أيامِ حياتي

وسُكنائي في بيتِ الربِّ طولَ الايامِ

Al-Joudatou Wal-Rah-matou Tat-ba'anini  
Jami'a Ayyami Haya-ti Wa Sou-k-naya fee  
Baiteel Rabbi Tou-lal 'y-ya-a-a-a-am.

الرَّبُّ رَاعِيٌّ فَلَا يُعَوِّزُنِي شَيْءٌ

فِي مَرَاعٍ خَصِيْبَةٍ يُقِيلُنِي وَمِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي

Al-ra-bou Ra-'iyya Fa-la You'-weezouni  
Shay-'oun

Fi Ma-Ra-'in Kha-see-batin You-kilouni  
Wa Mi-yaha L-Ra-hati You-ridouni

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana

يَوْمَ الْقِيَامَةِ فليَكُنْ صَلِيْبُكَ حَامِيًا وَمَبْعَدًا حُكْمَ النَّارِ

بِهِ خَلَّصْ سَبِيْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ وَحَقَّقْ رَجَانَا بِقِيَامَتِكَ

yawma lqiyamati falyakun salibuka  
hamiyan wmubeidan hukmaalnaar,  
bihi khallis sabyana ya abn allah,  
wahaqqiq rajana biqiyamatika.

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana

إِنَّ الَّذِينَ أَكَلُوا جَسَدَكَ وَشَرَبُوا دَمَكَ عُرْيُونَ  
الْحَيَاةَ، يَفْرَحُونَ فِي النُّورِ بِلِقَاءِ وَجْهِكَ، عِنْدَمَا  
يُشْرِقُ صَبَاحُ الْخُبُورِ

'inna aldhyna 'akaluu jasadaka washaribuu  
dammaka eurubuna alhayat, yafrahuna fi  
alnur biliqa'i wajhika, eindama yushriqu  
sabahu alhubur

مَجْدًا نُهْدِي لِلْمَسِيحِ الْمَلِكِ، رَجَاءِ حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا،

شَاءَ حُبِّكَ أَنْ تُحَرِّرَنَا غَافِرًا إِثْمَنَا مُحْيِيًا مَوْتَنَا

Majdan nuhdi lilmaryh almalik, raja'i  
hayatina waqiyamatina. sha'a  
hubbuka 'an tuharrirana, ghafiran  
'iithmana muhyiyan mawtana



قَدْ أَكَلْتُ جَسَدَكَ الْمُقَدَّسَ لَا تَأْكُلْنِي النَّارُ  
وَعَيْنِي الَّتِي مُسَّتْ بِهِ رَحْمَتَكَ تُبْصِرُ  
لَمْ أَكُنْ هَهُنَا غَرِيبًا عَنْ أَسْرَارِكَ

Qad akaltu jasadak almuqaddas la takolni nnar  
Wa'ayni yallati mossat bihi rahmatak toobsar,  
Lam akon hahona gariban an asrarak,

فلا تجعلني خارجًا عن جوارك  
ولا توقفني مع الجدا في الجانب الأيسر  
بل مع الخراف آل اليمين اسبحك مدى الأدهار

Fala taj'alni kharijan an jiwarak,

Wala touqifni ma'al jida fil janibil aysar,

Bal ma ilkhiraf Alil yamin ousabihak madal a'adhar

**Cel:**

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

**المحتفل:**

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

**All:** Have mercy on us, O Lord.

O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on  
us.

الشَّعْبِ: اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنَّوْنَ، يَا رَحُوْمَ،  
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

# **Announcements**

**Please Be Seated**

**Cel:**

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us?

**المحتفل:**

كَيْفَ أَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبَ،  
مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ الَّذِي وَهَبْتَنَا؟

Who can give you the glory you truly deserve? In our weakness and insofar as we are able,

وَمَنْ يَسَعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى  
ضُعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتِطَاعَتِنَا،

we worship, praise, and thank you, your  
only Son, and your Holy Spirit, now and for  
ever.

نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.



*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Peace be with you.

**المحتفل:** السَّلَامُ جَمِيعِكُمْ.

**All:**

And with your spirit.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**Cel:**

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world,

**المحتفل:**

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحُ الْهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ  
نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَّاحِمِكَ الْكَثِيرَةَ، مِنْ  
أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ،

for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving.

وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ  
إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ  
اِفْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَعَزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ.

Through your grace dwell in them and by  
your abundant mercy give them life. By  
your cross bless your people and protect  
your inheritance.

بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ اُحْيِهِمْ. بَارِكْ  
شَعْبَكَ، وَاخْفِظْ بِصَلَاتِكَ مِيراثَكَ.

Adoration is due to you, to your Father,  
and to your holy and life-giving Spirit, now  
and for ever.

لأنَّه لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَالْأُيُوبُكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ  
وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ أَنْ وَإِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

**Cel:**

Go in peace, my beloved brothers and sisters,  
with the nourishment and blessings you have  
received from the forgiving altar of the Lord.

**المحتفل:**

إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ  
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتَمُوها مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.



May the blessing of the Most Holy Trinity  
accompany you: the Father +, and the Son  
+, and the Holy Spirit +, the one God, to  
whom be glory, for ever.

وَأَتُصَنِّبُكُمْ بِرَكَّةِ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ + وَالْإِبْنِ +

وَالرُّوْحِ الْقُدُّسِ + الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

*Cong:* Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

# لحن: إمر قيسو

أُنْقَى الْحَيُّ عَنْهُ الْأَكْفَانُ، قَامَ!

قَامَ، جَبَى عَمَّنْ شَكَّ الْأَوْهَامِ

مَاجَتِ الْأَرْضُ بِالْأَفْرَاحِ وَالسَّابِي لَفَّتَهُ الْأُتْرَاحُ

خَرَّ الْمَوْتُ الْعَاتِي لِلْمُحْيِي، صَاحَ: قَامَ!

كَيْفَ يَطْوِي الْقَبْرُ مُخَيِّ الأَمْوَآتْ؟

لِكِنِّه قَتْلًا لِلْمَوْتِ مَاثْ!

كَالْغَافِي اسْتَيْقَظَ الْجِبَارُ فَاهْتَزَّتْ لِلْبُشْرَى الأَقْطَارُ

وَالدُّنْيَا قَدْ خَظَّتْ مَجْدَ مُخَيِّ الأَمْوَآتْ!

نُورَ الدُّنْيَا صِرْتَ يَا عُوْدَ النُّورِ

أَمْضَى سَيْفٍ بَيْنَ الْحَقِّ وَالزُّورِ

مَا نَحْنُ مِنْ صَوْتِ الْحَقِّ؟ مَا نَحْنُ مِنْ رُوحِ

الصِّدْقِ؟

مَنْ لِأَجْيَالِ النُّورِ نُورًا يَا عُوْدَ النُّورِ!



**Have a  
Blessed  
Sunday**